

CLASSICONORROENA

NUMERO CINQUE

GENNAIO-GIUGNO 1995



SOMMARIO

<i>Rusticus es Corydon</i> by G. BRUGNOLI	1
<i>The «Gulo filifros» and Narrative Fables (II)</i> by A. MARANINI	2
<i>Stemmi di paesi nordici in un manoscritto della Biblioteca Augusta di Perugia</i> di R. STACCINI.....	10
<i>Un convegno su Dudone</i> di F. FERRARI	12
RECENSIONI	13
SCHEDE.....	22
NOTIZIE.....	22
I SOCI 1994 DI CLASSICONORROENA ..	23

RUSTICUS ES CORYDON

by Giorgio Brugnoli, University of Roma Tor Vergata

From Pétursson onwards it seems a fact we must reckon with that Virgil's verse from *Bucolics* II "Rusticus es Corydon: nec munera curat Alexis" ["You are a rude person, Corydon, and Alexis despises your rude gifts"], especially in its first hemistich, "Rusticus es Corydon", was used in the jargon of the Icelandic students as a scholastic quibble. This quibble, that was founded on some goliardic malice with a strong hint to the Corydon's homosexual intercourses with the *puer delicatus* Alexis, surely enjoyed a high degree of popularity among Icelandic ordinary people, and indeed, as Benediktsson pointed out, it is very likely that the Icelandic words "rusti" i.e. "rustic" and "dóni" i.e. "rude" came out of the Virgilian words "*rusticus*" and "*Corydon*".

The parodic use of this Virgilian text has in fact a very long story.

In my opinion, it was Martialis the first who used the Virgilian hemistich "Rusticus es" in the general sense of "You are a rude person", compare his *Apophoreta* 58:

APHRONITRUM

Rusticus es? Nescis, quid Graeco nomine dicar:
Spuma vocor nitri. Graecus es? Aphronitrum.

[Are you a rude person? You do not know why my name is Greek. My Latin name is "spuma nitri". If you were Greek, my name would be "Aphronitum"]

But the most important thing is that it was Egbert of Liege the first who definitely increased Martialis' pun in a scholastic form with high circulation, compare his *Fecunda ratis sive Liber de aenigmatibus rusticanis* (written about 1022-1024) 1,1526-1527 ed. Voigt:

Rusticus, ut Coridon, stupet in sermone disertis, veste incompositus nulloque lepore facetus.

[A rude person, as was Corydon, so shabbily dressed he is and so unwitty in his speeches, is dumbfounded when a great orator is speaking]

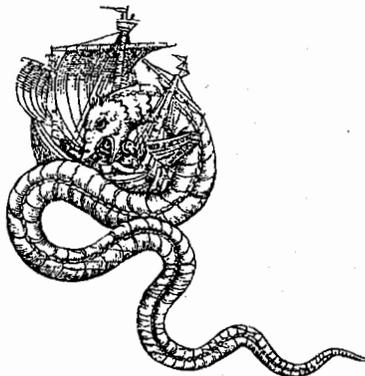
The parody of the Virgilian Corydon treated as a rude man is frequent in Egbert, see *Fecunda ratis* 1,673-674:

Pollinis et fumi sunt plena tuguria stulti,
qualis erat Coridon et plurimus usque fatoclus.

[The stupid man, as was Corydon and all stupid people, live in a dusty and smoky hovel]

BIBLIOGRAPHY:

J. Benediktsson, "Dóni", *Lingua Islandica-Islenzk tunga* VI (1965), 103-108.
Egbert von Lüttich, *Fecunda ratis*, ed. E. Voigt, Halle a.S. 1889.
S. Pétursson, s.v. "Islanda", *Enciclopedia Virgiliana* III, Roma 1987, 28-29



THE "GULO FILFROS" AND NARRATIVE FABLES.

II: IN SEARCH OF THE TRUTH, BUT NOT SOO MUCH

by Anna Maranini, University of Bologna

1. Old Sources in Ulisse Aldrovandi

The description of the strange animal called "Gulo", which lived in the cold lands of Northern Europe, and the legendary tale of its digestive habits were widely circulated through types of historico-geographical and naturalistic publications between 1517 and the end of the 16th century.

These works were essentially based on a feeding custom, as related from the time of Matthias of Miechow but popularized by Olao Magno in his *Historia de gentibus septentrionalibus*, which was handed down from century to century, ending up - according again to the tradition as narrated by Olao - in L. Oken's *Allgemeine Naturgeschichte für alle Stände*, Stuttgart 1838, p. 1520 (see A. Maranini, *The "Gulo filfros" and Narrative Fables. I: Some of Olao Magno's Imitators*, in «Classiconorroena» 4, 1994, pp. 4-12).

The strong editorial resonance of the work of this bishop from Upsala, who lived for a time in Italy, canonized the tale of the Gulo and acted as the intermediary for a tradition that was integratively preserved in its complexity and rich both in its contradictions and its original - while at the same time outlandishly symbolic - annotations.

One can discover this resonance also in Edward Topsell's *The History of Four-footed Beasts and Serpents* by C. Gesner, published in London in 1658, but with a first edition from 1608 (see also the reissue by W. Ley, New York, 1967), and in the naturalistic manual that popularized the tale, amplifying it with mythological, historical, literary, and cultural data - in the broadest sense of the term - namely, the one written by the Bolognese Ulisse Aldrovandi (1522-1605).

In Chapter XI of the first book of *De quadrupedibus digitatis viviparis* - one of the

volumes he drafted but which was published in Bologna only after his death (1645) in an edition issued by his disciples - he treated *De Gulone* (pp. 178-180) and summarized what was then known about the animal, without limiting himself to the singular, repetitive, and by this time old tale. Nevertheless, he never got beyond Olao but rather linked him with other sources, from antiquity to his own Middle Ages.

Reading through page by page, it seems that indeed nothing of what had until then been written, hypothesized, imagined, and even invented about the «Gulo» had escaped this learned Bolognese's attention. In Aldrovandi's fivefold subdivision of the material (*Synonyma et etymum, Descriptio et natura, Capiendi ratio, Emblemata et Symbola, Usus in variis*), the reader was spared only the concrete representation of the animal's act. As for the rest, not only did he catalogue all of the sources until then mentioned, but he also reserved the major part of his treatment for its symbolical aspect and to whatever the scholars - contemporary or by-gone - had written about it.

Besides the already noted Miechow, Olao and Gesner, there actually also appeared one O. Crollius, who, in the *Tractatus de signaturis internis rerum seu de vera et viva Anatomia maioris et minoris mundo*, included in his *Basilica chymica* (In officina fabriana 1610, p. 83), had recorded a voracious and insatiable animal called «Crocutam» or «Gulonem Boophagon».

Without alluding to his sources, Crollius had referred to its feeding customs, increasing and justifying them in a scientific and medical sense («inter angustias arborum sive rupium sese comprimens, faeces virtute omni et essentia utiliora spoliatas, tam per anteriora quam per posteriora excludit, humore solummodo alimentario in stomachum retento, unde postea absque omni cibo alio, longo tempore vitam miraculose sustentat, viresque corporis integras servat»); and Aldrovandi summarized this opinion, writing that «medicos ab hoc animali vomitorij, et cathartici medicamenti usum didicisse».

Included among the ancient and medieval

sources of the learned Bolognese were Aristotle, Giulio Capitolino, and Alberto Magno, referred to because of Gesner's comparison with the Latin *Hyaena*, to which Aldrovandi almost consented.

The term "iena", written in fact «in graecis literis Porcellam significat; quae cum ita sint, quaedam nomina barbara Hyaenae convenientia Guloni quoque attribui[t] possent, ut Crocuta, Leucrocuta, Akabo, Alzabo, Zabo, Ana, Belbus, apud Iulium Capitolinum Lupus vespertinus, Zilio animal apud Albertum, pariter Lacta, quod animal, eodem teste, in sepulchris habitat, cadaveribusque vescitur». A similar animal used to live in Africa and was called «Dabuh Arabibus, et Selef Africanis».

Leone Africano, a Muslim slave of Pope Leone X - but baptized in 1520 with the name Giovanni Leone - had written about it. Between 1523 and 1526 he drafted *La descrizione dell'Africa* in Italian, which was published in 1550 in Giovan Battista Ramusio's *Navigazioni e viaggi* (edited by Marica Milanese, 1, Torino 1978, p. 447):

Dabuh è un animale grande e come un lupo, e quasi ha forma di lupo, e i suoi piedi somigliano a piedi umani, e similmente le gambe. Gli Arabi così lo chiamano, ma gli Africani *iesef*. Non nuoce alle altre bestie, ma cava i corpi umani delle sepolture e gli mangia. E' vile e semplice animale. I cacciatori, informati della grotta ove egli abita, vanno a quella grotta sonando un tamburino e cantando, e l'animale tanto si diletta di quell'armonia che non s'accorge d'uno che, fra quello spazio, gli annoda ambe le gambe con una salda fune e legato lo strascina fuori, onde gli altri l'uccidono [*Dabuh* is a large animal and like a wolf, and it has almost the shape of a wolf, and its feet are like human feet, and likewise the legs. The Arabs call it so, but the Africans *iesef*. It doesn't harm other beasts, but it removes the bodies of buried humans and eats them. It is a vile and simple animal. The hunters, knowing the whereabouts of the cave that it lives in, go to that cave playing a drum and singing, and the animal is so enchanted by that harmony that it doesn't notice that, by that time, they will knot both its legs with a staunch rope, and tied up drag it outside, whence the others will kill it].

It is likely that Aldrovandi did not overlook the physical connotations presented by the literature that was known to him, which indicated two beasts with diametrically opposed characteristics; and that this African

animal, the Hyena, was not a symbol of greediness but rather of a kind of "viltà e simplicità" [cowardice and simplicity] that could not be compared to the «Gulo» which, according to Olao, used to frighten even a pack of dogs. But the idea of the «Gulo», like the Hyena, feeding on rotting carcasses was so compelling that he regretted not being able to identify it decisively with the latter animal.

He wanted, however, to conclude nevertheless that «nisi Auctor [Leone] huic animali pedes, et cura hominibus similia attribueret, procul dubio hanc Feram cum Gulone coincidere arbitraremur».

In his careful directory of earlier sources, Aldrovandi copied out seven verses that described the appearance and nature of the «Gulo» (*Saturnum ex epulis surgere belluina quam sit, / res vero homini digna famelico triremi. / Incredibili illuvie Rosomacha monstrat. / Est hoc animal Sarmaticis idea Gulonum. / Felis facie ornatibus expetita pelle. / Haec bestia nidore procul cadaverum acri, / (Hic vulturem ego quadrupedem vocare suevi)* etc.); then he referred to (and copied out in the original Greek) «versus Moschionis», which he translated immediately into Latin because even the readership that did not know that ancient language would have been able to appreciate them («Id est / Vanum esse umbram hominis mortui affligere, / Vivos punire non defunctos decere»).

Aldrovandi also referred to Joachim Camerarius's *Emblemata* which, with the declared purpose of moralizing on the behavior of humans, had put forward the «Gulo»: «ad detestandum gulae, et heluactionis vitium figurat Gulonem in angustiam duarum arborum se intrudentem», wrote Aldrovandi, «ut violenter ingesta violentius egerat, cum hac inscriptione. NESCIT GULA MODUM. Hoc exhibet, ut homines insigne hoc ingluviei exemplum edocti, vitium gulae evitent. Quocirca subscripsit hoc distichon. / Qui plenas, lautasque, dapes sectatur, et ambit. / Hunc similem brutis, vel superare reor».

The same Camerarius just a bit before «hanc Feram, vel huic congenerem effigiat

devorantem cadaver [...] cum tali inscriptione IAM PARCE SEPULTO. Voluit Auctor hac similitudine taxare homines maledicos, et famae defunctorum insidiantes».

In the 1596 edition of the *Emblemata* the «Gulo» had still not made an appearance and the author - yet another reader of Olao - in the *embl. LIII* wished instead that the «libri de Avibus et aliis rebus» by the learned Bolognese would soon come to light.

Aldrovandi (or whoever edited his posthumous works) had therefore used another one of the *Emblemata* editions; in the second one, which was published by the Voegelianis in 1605, the «Gulo» appeared in *embl. LIV*, but differently than in the one by Olao, and one much closer to the truth, a small bear squeezed between two trees, in front of the remains of bones and against a rural background of trees and houses. The *embl. LIII* portrayed the «Hyaena» with a bone in its mouth, having a curly coat and a thick tail, standing in front of a grave with bones in sight, against a similarly rural background of trees and houses.

Aldrovandi was struck by the obvious physical resemblance presented by the animal etched in *embl. LIII* (the Hyena) and that which was provided by the other narratives that he knew about; he noted the habit, common to both animals, of feeding off of rotting carcasses, and he created a parallelism. The symbolic hypothesis that linked the animal to the vice of greed was so strong in him that in recalling the image of the woman with the long neck and the full belly - symbol of greediness - in Cesare Ripa's *Iconologia*, he wrote «si Fera, de qua in praesenti agitur, huic Auctori [Ripa] fuisset manifesta, proculdubio hanc, tanquam legitimum gastrimargiae symbolum pinxisset».

In this way he reintroduced Gesner's old hypothesis, which was based on ancient sources (Plinio and Aristole); and with the expression «hanc Feram, vel huic congenerem», he linked *de facto* «Gulo» and «Hyaena», turning it into just one animal.

Naturally he did so in a tentative way, but the uncertainties that remained in his writing do not eliminate the suspicion that he really

believed in the possibility of this identification and that the etchings he saw in Camerarius - sources, among other things, for the majority of his literary citations, from the inscriptions on the sepulcher of Sardanapalo to the reference to Giulio Capitolino, from the odes of Horatio to the satire of Juvenal, from the *carmina vulgaria* to the admonishment of St. Luke, XXI *cavete ne corda vestra graventur crapula, et ebrietate* - had provided him with decisive proof.

2. Among Readers and Legends, Symbolisms and Truth

Sources, names, and symbols built, as we have seen, a tradition around the animal «Gulo» that fascinated its readership for more than three centuries. The tradition remained bound to Olao's history, to the summary by Menabeni, to the naturalistic manuals - Gesner exemplified how one could already be less tied to exclusively literary sources, and Aldrovandi how one could be an encyclopedic collector of traditions - to Negri's history, and to the tales of those who, in searching for the truth, criticized the maestro Olao without being able to free themselves from him.

The apparition of the fabulous element in the narrations, which certainly wished to display a scientific intention, was a piece of data that was *de facto* insuppressible, and those same people who began to feel that weight, Gesner and Negri among them, did not avoid falling into the same trap: the literature used such an element even when it wanted to assume a more markedly scientific character; that is, at least until the very end of the 18th century.

In a 17th-century naturalistic manual by J. Jonston (Amstelodami 1657, p. 91), which followed Aldrovandi's *Historiae naturalis de quadrupedibus libri*, one can read again about the tradition of the names of the «Gulo», a quick description taken from Miechow, and its emptying out, so classic by this time that it was no longer necessary to cite the sources. In plate LVII, the «Gulo Vielfraes» was drawn in a different pose

than the one handed down from the etchings of Olao's *Historia*, of such representative stillness between the two trees that it clashes with the vulgarity of the depicted action. To whomever thinks that it appeared, at last, out of place - at least in the iconic formulation - one can retort that the pages of Jonston were integrally reproduced, without any historical or illustrative mutations in the successive, large *Theatrum universale omnium animalium*, edited by H. Ruysch and published in Amsterdam in 1718 (2, p. 917)

Perhaps many readers of these manuals had entirely no sense of humour; perhaps the action of the «Gulo» continued to respond to the taste for the marvellous and the fantastic more than our modern sensibility allows us to appreciate; perhaps that action had so penetrated the collective imagination of the readership as to seem - also in the mutations of Olao's iconography - an appendix that no one paid attention to anymore, but that no one could yet neglect - in the name of the truth, which was considered science to all intents and purposes, but which was rather knowledge in the broad sense of the word, and allowed for ample forays in all fields of knowledge.

Aldrovandi demonstrated that every cultural parallelism was possible and that identifications, even in the scientific field, still occurred solely on literary grounds; it was no wonder, given the cultural context of such genres, to discover in his naturalistic tract verses taken from Virgil, Lucretius, Propertius, Manilius - for the latter, in particular, the citation of vv. 5,631-636 and 5,642-644 - or that the remaining proof of the «Gulo» and its voraciousness was above all concerned with the symbolic tradition (that belonged to generic medieval indications relating to many animals, but that was later found in Miechow); nor ultimately, that all of those who had left written proof about the «Gulo» had not done nothing but draw on the one from another. Penetrating their works is like opening up a "Russian doll." Until the 18th century, not one of the old narrations refrained from making suggestions, mediations, and symbolic interpretations of the literary and mythical memoirs

and of the scholarly Latin and Greek citations; rather, one could say that their own substance consisted in this outlandish rewriting and that it became the contact point between the literary and scientific traditions.

Every narrated history during the 16th and 17th centuries, the ones that began to live on - in order then to survive for a long time - in that enchanting baroque air, nevertheless tried to connect themselves with the past. And they traced the proper origins: classical, when they existed - for the main entry *gulones* they might have been Apul. *ap.* 32,16 and Macrob. *sat.* 7,12; for the identification of the Hyena, above all Aristotle and Plinius - or medieval, like animal symbolism or the legends handed down from Olao, among which that of the seven sleepers, criticized and refuted by Negri, which the Upsalan bishop Olao Magno had taken, without claiming so, from Paulus Diaconus or from Gregorius of Tours.

3. Linguistic Notations

From the publishing success of all of these books, travel tales, summaries, and naturalistic manuals, it seems even more clear that most readers did not disapprove of the fabulous element of the narrations in the least.

Menabeni was not as fortunate as Olao or the numerous books on zoology or Negri's tales, but he also enjoyed several re-editions, like the one in Vienna, edited by L. Nassinger in 1581 (see the copy C.Misc.47/2 from B.C. Berio of Genoa, having belonged to D. Canevari).

Olao's work had the richest tradition, however, and it continued to be bought and read well into the following centuries: for example, by G.M. Viotti (see the Roman edition, 1555, in Genoa, B.C. Berio C.C. 428, having also belonged to D. Canevari), by C.J.V. Berio (see the Venetian edition, 1565, in Genoa, B.C. Berio, *m.r.A.III.5/10*), by G.F. Arparell and A. Mai (see the Roman edition, 1555, in the Vatican Library, *Mai XI.I.VII.20*), and by A. Patrignani and G. Ferraioli (see the Venetian edition, 1561, in

the Vatican Library, *Ferraioli V.503 e Ferraioli VI.800*).

The work truly attracted the most fascination, and even the critic Giovanni Scheffer (1621-1679), who in his *Lapponia, seu gentis regionisque Lapponicae descriptio accurata* declared, against Olao, that the hide of the «Gulo» used to be traded, used Olao's words for the «Gulo's» hide (brilliant «comme les Satins de damas à fleurs»), and wrote for the hunt: «le chasseur prend le tems que Jaerf ou Goulu passe avec effort entre deux arbres pur se décharger le ventre, et alors on le perce à coups de fleches et on le tuë» (see the French trans. *Histoire de la Laponie*, Paris 1678, pp. 314 and 208).

As for its name, he wrote that «on l'appelle en langage Sclavon Rosomacha, les Suedonis le nomment Ierff, et les Alemans Vilefrass ou VVildefrass; ce mot neanmoins ne signifie pas une bête qui devore beaucoup, comme veut Scaliger, mais plutôt une bête des forêts et sauvage» because the word «VVild» according to the Germans meant wild and fierce.

The epithet VVildefrass, therefore, did not correspond to a "bestia vorace" [voracious beast] but rather a "bestia selvatica, che viveva nelle foreste" [wild beast that used to live in the forests]; unless, he added on second thought, «le copiste ou l'imprimeur n'ait pas fidèlement suivi son original» (p. 314).

The source he cited, actually, namely Giulio Cesare Scaligero (1484-1558), who had also been mentioned by Gesner and Aldrovandi, had not only *not* ventured into glottological lucubrations concerning its name, which did not bother him in this particular instance, but had limited itself to citing denominations, by now the usual ones, which linked it with one of the etymons proposed by the tradition: that is, «uuild-» (=wild [beast]), and not «uil-» or «uiel-» (=very [heavy eater]). In addition, he indicated that he depended entirely on Olao's «quemadmodum aviculae viso vulture»:

nomen hoc [Rosomacha] Sclavum est. Suecij Jerff dicunt, Germani Vuildefrass. Nos ioco [loco nella citazione di Gesner 1551 ma ioco in Gesner 1560], Vulturem qudrupedem consuevimus appellare

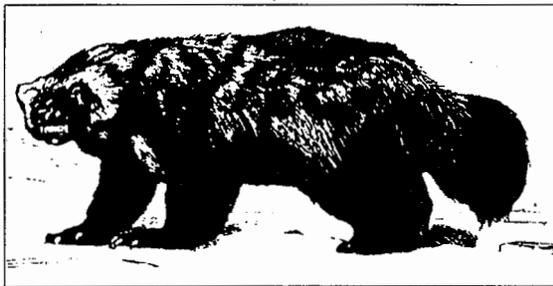
The edition of Scaligero's work that I consulted (*Exotericarum exercitationum liber quintus decimus de subtilitate* ad H. Cardanum, Lutetiae 1557, p. 272v) renders «Vuildfrafs» both in the text and in the title of the relative chapter (*Exercitatio cciii*) and, if one is to exclude a typographical error, it indicates that Scaligero was uninterested in the origin of the name and in its connection with the traditional etymon keeping with the "vorace" [voracious] characteristic of the beast, but instead connected simply to one of the current German names.

More interested in harming the loathsome Cardano as savagely as possible, Scaligero intended to denigrate him in the eyes of his readers. And he did this by proving the inherent incongruity between the animal and the symbolic aspects attributed to its voracity; that is, acting upon what was still its most highly regarded worth.

With his ferocious irony, Scaligero wrote on p. 272: «optimo iudicio usus es, cum dicebas: Animalia, hominum indigenarum similia, in singulis nasci regionibus. Idque exemplo Rosomachae ... at incolae, Cardane, ventrem non distinguunt. Praeterea haud multo voraces Angli, apud quos animal tale nullum. Vulpes in Italia paucae. Esse tamen Italos cautos, omnium consensus nationum persuadet».

4. Totemistic Mythology

Today we know all about the «Gulo», or rather the carnivorous mammal popularly known as «Ghiottone» [Wolverene], which belongs to the subfamily of Weasels; in a photograph from the *Enciclopedia italiana* (16, 1950, p. 917) it is visibly shown in an aggressive posture, along with its extremely dense fur and sharp teeth, and its fat tail:



C.D. Sherborn's old inventory, *Index animalium sive index nominum quae ab A.D. MDCCLVIII generibus et speciebus animalium imposita sunt, sectio secunda a Kalendis Ianuariis MDCCCI usque ad finem decembris MDCCCL, Additions*, London 1932, p. 528, had already revealed it in all of its other epithets. They are, besides the by now classical «gulo» and «voracissimus»: «arcticus, barbara, barbatus, borealis, canescens, capensis, castaneus, diaphorus, ferrugineus, ... lanatus, larvatus, leira, luscus, mapurito, mellivora, nipalensis, orientalis, quintessis, quitensis, ratel, spelaeus, suffocans, urva, vittatus, ... vulgaris, wolverene, yzquiepatl», listed such that one can deduce that other traditions stand between us and the history of this animal, because each of the epithets corresponds, in a plausible way, to other previous sources. Aldrovandi had proposed a *summa* of the acquaintances still alive at the time and had connected his naturalistic account to a diligent pursuit of the sources that, while privileging Camerarius, seemed not to have neglected any part of the cultural apparatus that could have been connected to the name of the animal; but each of the epithets on Sherborn's list represents a new link to the past of the Wolverine, and it would deserve a deep investigation, aimed at searching for new motivations and a connection to the beliefs and the most ancient art of the Finno-Ugric world, as already pointed out by several critics.

Recent research has in fact linked this animal to the so-called legend of the «ghiottone alato» [winged wolverine] of Noin Ula (Mongolia); that is, to the representation on a carpet discovered in a Hunnish subterranean tomb, that pictured an animal endowed with wings attack an elk and pointed to a totemic origin of its myth. Zoltán Kádár (*Gli animali negli oggetti ornamentali dei popoli della steppa: Unni, Avari e Magiari, in L'uomo di fronte al mondo animale nell'Alto Medioevo*, Spoleto 1985 ["Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'Alto Medioevo" 31], pp. 1378ss.) recalled how A. Alföldi, in order to explain this scene, had spoken of the myth of the «ugri ad Ob»,

according to which two hunters, named «Pascher», chased a deer: the winged hunter killed the beast but left the dead body alone; the other, the foot soldier, searched for it and found it very far away, and remained over there, because that land was overflowing with fish and beasts. (A. Alföldi, *Die theriomorphe Weltbetrachtung in den hochasiatischen Kulturen*, in «Archäologischer Anzeiger», 1-2, 1931, pp. 393-418; see also *Die geistigen Grundlagen der hochasiatischen Tierstiles*, in «Funde und Forschungen», 1931, pp. 278-280).

The name «pascher» means "glutton", and according to Alföldi, this representation of Noin Ula could portray the original myth of the search for a new homeland. According to G. Györffy (*Du clan Hongrois au comitat, de la tribu au pays*, in «Sza'zadok», 92, 1958, p. 951), it is possible to identify the name «pascher» not only with the animal «Gulo» (Wolverine), but also with the name of a people that live along the Cama, Urals, and the Volga, namely «baschkir» (Bashkirs). According to the original myth, this nation was brought by an animal to a new homeland (A. Alföldi, *Die theriomorphe Weltbetrachtung, cit.*, p. 406: «Paster bzw. Pasker bedeutet ugrisch "Vielfrass" [...], der also der Tierahne des Pastergeschlechtes ist»). The «ghiottone alato» [winged wolverine] nevertheless, noted Kádár once again, resembles a grifon more than a wolverine; but others have also recalled and associated this figure with a relief from Tell-Halaf, in which one sees a small beast with a long tail ferociously attack a huge deer.

The symbolic representations of totemistic origins in a civilization of Eurasian peoples are so diverse that it would seem impossible today to say more about it; according to Györffy, for example, the legend of the deer hunt is not originally totemistic.

It is not difficult to find motivations for the symbolic characterizations that the successive ages connected to the feeding rites of the animal; but it is more difficult to find the crossover point, if it should exist, connecting the beginning of the great fascination to the ample literature offered for the ridiculous digestive habits, at least starting with the

first source, in chronological order, that then handed them down. One could hypothesize that they were born out of popular accounts and handed down orally, whereupon they found themselves in the literature, true to form, from Miechow (1517) up to Cardano (1550), Gesner (1551), Olao (1555), Menabeni (1581), Aldrovandi (1645) and others.

5. Yesterday and Today

Aside from the actual, confirmed greedinesses and voraciousnesses, contained in the current name and in that scientific one *gulo gulo*, which refer faithfully to the most ancient tradition, and by name of *Filfras*, which was transported intact, from the oldest centuries to the modern Swedish zoologic terminology, there is nothing whatsoever of the ancient magic of the Wolverine that survives today. In fact, from F. Schulthness on - *Fransk-Svensk Ordbok. Skolupplaga*, Stockholm 1898, p. 315 - one finds under the main entry *glouton* two Swedish nouns: 1. «storätare» (from «stor» = grand, it. grande, engl. big); 2. «zool. järf, filfras», and the same main entries *filfras*, -en, -ar, and *järf*, -ven, -var correspond to fr. *glouton* even in the most recent one: F. Schulthness, *Svensk-Fransk Ordbok. Skolupplaga*, 1 and 2, Stockholm 1901, pp. 111 and 251 (and see also K. Ahlenius, *Olaus Magnus och hans Framställning af Nordens Geografi. Studier i geografiens Historia*, Upsala 1895, pp. 235s. «järf-ven»). In O. Hoppe, *Svensk-Tysk Ordbok. Skolupplaga*, Stockholm 1901, p. 162 the main entry *järf* is said to correspond to the modern German *Vielfrass*.

The glottological tradition, therefore, has remained intact, according to the line Miechow-Olao-Menabeni-Nagri-Aldrovandi (Vielfrass), in spite of the spelling variations: Viel/vil (see in L. De Westenrieder, *Glossarium Germanico-latinum vocum obsoletarum prime et Medii Aevi, in primis Bavaricarum*, 1, Monachi 1816 p. 630 under main entry «VIL vaste, fast viel, sehr viel»), and in spite of other pointed out glottological solutions, linked not to voraciousness but rather to wildness.

Whoever would like to revive the entire succession connected to the different names, including the citations of Miechow and Olao, including variations and treatments of each genre (such as «Viel'frass» or «fjeldfross "bergkater"») and various explanations (the origin of «fressen» the animals' food, not to be confused with «essen» people's food, and of «viel» much, not from «wild» [wild] nor from «Vieh», beast) need but read the dense lines dedicated to the main entry «Vielfrasz» in J. and W. Grimm, *Deutsches Wörterbuch Zwölfter Band II. Abteilung Vesche-Vulkanisch*, bearb. v. R. Meiszener, Leipzig 1951, coll. 228-231.

Here one could also find another historical identification with the Hyena («vielfrasz, lurco insatiabilis, it. hyoena, belbus, animal in Africa magnitudine lupi, cadaveribus mortuorum vivens Stieler 899», col. 228), which ideally connects Olao's «Gulo» to Negri, through Gesner, Aldrovandi, and Leone, and again: «er wendet sich gegen die bis dahin geltende ansicht ... dasz vielfrasz als bezeichnung des in den nordischen gegenden heimischen tieres eine umdeutung von norw. *fjeldfross* sei (-fross ist de norw. form, -fress ist schwedisch). Böhlingk weist nach, dasz dieser name viel früher in Deutschland als im nordischen verkomme» (col. 228); and then «Peder Claussön Friis (1599) erff als den norwegischen fellefraadtzer als den deutschen namen bezeugt der name Jerv ist dagegen seit alter zeit belegt ... Böhlingk kommt zu dem schlusz dasz norw. *fjeldfross* "bergkater" eine volks etymologische umdeutung von *viel frass* ist» (col. 228); «filfras ist ebenfalls dem deutschen nachgebildet, deutlicher noch *fjeldfross* heimisch ...» (col. 229). And again «in Schweden und in der Litawe werden thier, Vilfrasz mit namen funden Heyden Plinius (1565) 130, Harsdörffer Gesprächspiele 8,523» (col. 231). The tools that modern science - naturalistic as well as literary - put at our disposal, allow us to examine extensively the authors of European literature dating from the 16th-18th centuries and to know absolutely everything. The description offered by B.

Grzimek's modern collection presents several differences from that of the cited volume of the *Enciclopedia italiana*, according to which the Wolverine is «delle dimensioni di un cane di buona taglia, di forme tarchiate, con collo e coda corti, arti robustissimi, pentadattili, muniti di artigli forti e aguzzi, con pelame abbondantissimo e lungo. D'indole vivacissima, intraprendente, distruttiva e scontrosa, dai movimenti repentini e energici ... ama le solitudini iperboree d'Europa, Asia e America, cacciando tutto quello che riesce ad uccidere col suo coraggio talvolta temerario, anche nei rigori dell'inverno, durante il quale non va in letargo») [of the dimensions of a medium-sized dog, thickly-set, with throat and short tail, very robust skills, pentadactyl, armed with strong and sharp claws, with an abundant and long coat. A very vivacious, enterprising, destructive, and clashing temperament, makes sudden and energetic movements ... loves the hyperborean solitudes of Europe, Asia, and America, hunting everything that it succeeds in killing with its extraordinary rash courage, even in the severity of winter, during which it does not hibernate].

Actually, according to B. Grzimek (*Vita degli animali*, in the transl. ed. by C. Cavallazzi, Milano 1972-73; under the heading, see also the *Enzyklopädie, Säugetiere*, 3, München 1988) the Wolverine has a massive body «come quella degli Orsi» [like that of a Bear] and has «le zampe bene sviluppate con piedi grandi, larghi e muniti di membrana interdigitale, e il mantello lungo e folto» [well-developed paws with big and wide feet, fortified with an interdigital membrane, and its coat is long and thick]. See facsimile:



Camerius's iconography seems therefore to adhere more closely to the truth that of Olao, but other elements of the modern description carry over from the Upsalan bishop, such that F.S. Bodenheimer (*Towards the History of Zoology and Botany in the XVIth Century*, in *La science au seizième siècle, Colloque international Royaumont 1-4 juillet 1957*, Paris 1960, p. 295) could write that Olao's *Historia* narrates «the full description of .. the Gulo.. partly in somewhat legendary form, but essentially correct».

The *Historia* comes back into mind when one reads of its inedible meat and its fur that today yields no market value, of the voraciousness and the use of rotting carcasses to feed itself (limited nevertheless to holidays because the Wolverine, moving more agilely on the snow, manifests its aggressivity at the height of winter), of the fright that it really causes, not only to the pack of dogs described by Olao, but to the Wolf (if not in its own pack), to the Bear, and to the Puma, because it frightens them off by spraying from as far as three meters away a bad-smelling secretion (perhaps one of the characteristics that contributed to creating the feeding habit in the old imagination, together with the habit of marking established points of its territory with secretion and excrement).

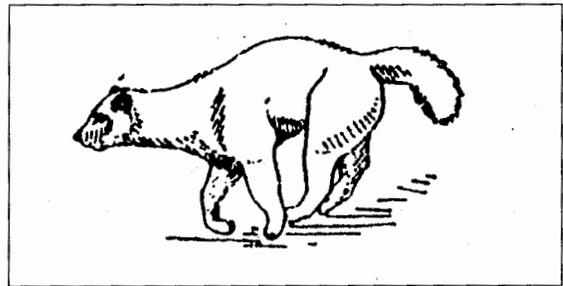
Something of the old magic returns when Grzimek explains that, as if centuries had not passed, many peoples still consider this animal a voracious and dreaded carnivore - if bred in captivity, however, it seems to become a tame overgrown "pup" - and that Eskimos and Laplanders considered it «impuro» [foul], as if it were the devil's incarnation (p. 75).

Someone, therefore, continues to spread rumors of old legends in the folkloric traditions of modern nations, such that desires are planted to actually go to the Northern countries and meet in person this animal that has aroused such curiosity through time, to see its habits with one's own eyes.

But would we behave then like truly impartial naturalists, or would we not as well collect old beliefs and traditional rumors? Thus, how would we have behaved several

centuries ago? We too would most likely have mixed our interest with the myths, the legends, and the fabulous accounts of the unknown worlds, and in this we would have been companions of great poets, happy to be able to renounce, with them, having to confront ourselves continuously with reality.

Among the Italians, for instance, there was Torquato Tasso, who was a passionate reader and imitator of Olao. He certainly drew from the etching of the reindeer that pulled along the snow an imaginary wheeled-carriage, included in the *Historia* (see facsimile), when he wrote «veggio che fra le nevi e l'alto ghiaccio / il rangifero, occulto al nostro mondo, / porta correndo le veloci ruote» (*Le sette giornate del mondo creato* 6,113).



In conclusion, but prudently, to give credit to our fame recalled by Scaligero, we could ask on whose part we would have sided had we been readers living in the tempered cultures of the 16th-18th centuries, when the real and imaginary did not live together only in the minds of the artists and magic mingled with reality and seeped into the supernatural. Would we not perhaps have favored Olao and have wanted to read even more of such amazing accounts?



STEMMI DI PAESI NORDICI IN UN MANOSCRITTO DELLA BIBLIOTECA AUGUSTA DI PERUGIA

di Rita Staccini, Università di Perugia

Nel ms. 89 (B33) della Biblioteca Comunale Augusta di Perugia, una *Miscellanea di*

stemmi e ritratti di prelati, regnanti, personaggi e famiglie; di motti, notizie storiche, ricordi, aneddoti, scherzi interpolati a disegni (secc. XVI e sg.), figurano alcuni stemmi di paesi nordici disegnati ad inchiostro, per lo più in maniera incompleta, accanto ad alcuni di essi figura la descrizione degli originali e dei rispettivi colori.

A c. 19v stemma dell'Islanda: si tratta di un semplice schizzo ad inchiostro che rappresenta uno scudo gotico-moderno sormontato da corona a sette punte, nel cui campo è disegnato verticalmente un pesce acefalo con corona in luogo della testa; la corona, a due punte, ha ai lati e nel mezzo foglie d'acanto disegnate in modo sommario. Sotto lo scudo è scritto *Islandia* (sic).

A c. 56v È riportato lo stesso stemma di c. 19v, abbozzato ad inchiostro ma più accurato nei particolari: la corona che sormonta lo scudo ha dodici punte; la corona che sormonta il pesce ha sei punte e tre foglie d'acanto: una al centro e le altre due ai lati.

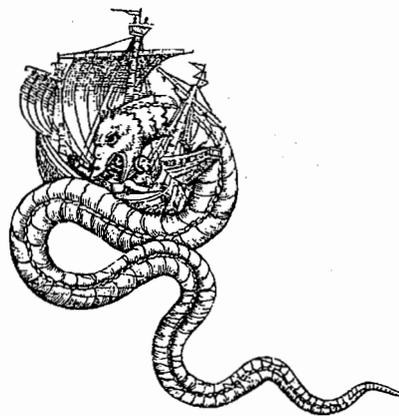
A c. 56v stemma della *Navarchia* (sic): è presente un abbozzo ad inchiostro dello stemma di questa regione: scudo sormontato da corona a cinque punte e foglie d'acanto ai lati con tre leopardi in campo.

A c. 61r stemma della *Norvegia*: scudo sagomato, ad inchiostro, con corona a 12 punte ciminate da perle con tocco chiuso da due diademi o archi arricchiti di perle a sostenenti il globo sormontato da una perla. In campo inchiostrato tre corone: due affiancate verso il capo e ciminate ai lati da foglie d'acanto, da fioroni e al centro il giglio, l'altra, verso la punta, cimata da foglie d'acanto ai lati, sei fioroni e un giglio al centro. È presente la descrizione dell'originale; riferendosi allo scudo: *Campo rosso*; alle corone: *Corone regie d'oro. Il campo rosso*. A piè pagina: *Arme del regno di Norvegia. Il re di Norvegia fa per arme tre corone d'oro in campo rosso et quest'arme usava Arturo duca di Brettagnia, et benché alcuna volta l'abbia*

usate, ha usate però più corone seminate in campo azzurro

A c. 72r stemma del *Regno di Navarchia* (sic): scudo sagomato sormontato da corona a dieci punte ciminate da perle con tocco chiuso da due diademi o archi arricchiti di perle a sostenenti un cerchio d'oro. In campo tre leopardi posti parallelamente nel senso della lunghezza. Accanto è presente la descrizione: *Campo oro. Leopardi azzurri*. A piè pagina: *Arme del regno di Navarchia. Il re di Navarchia usa per arme tre leopardi azzurri in campo d'oro et è solo differenza nei colori dell'arme del re di Anglia*.

A c. 153v stemma della *Danimarca*; fa parte di una serie di 18 stemmi a stampa incollati nella c. e che occupano tutta la facciata. A differenza delle altre riproduzioni già esaminate è a due colori. Stemma accartocciato con giglio in campo e in punta e foglie d'acanto ai lati; inquadrato: nel cantone destro del capo tre corone regali; nel cantone di sinistra del capo tre leoni; quello destro della punta è ripartito in palo e in banda: nella prima parte di destra e nella quarta di sinistra in campo rosso un uccello stilizzato; nella seconda e nella terza due leoni posti parallelamente nel senso della lunghezza. Nel cantone di sinistra della punta, in campo rosso, un leone rampante che impugna una scure. Accanto allo scudo nel margine sinistro la dicitura: *Il re di Dania cioè Datia, Denmarc re di Dacie*. Sopra lo scudo a stampa: *Künig in Dennmarck*.



UN CONVEGNO SU DUDONE

di Fulvio Ferrari, Università di Trento.

Nei giorni 5 e 6 maggio si è tenuto presso la Sala Grande dell'Istituto Trentino di Cultura un convegno dedicato all'opera dello storico dei Normanni Dudone di S. Quintino, convegno organizzato dal Dipartimento di scienze filologiche e storiche dell'Università di Trento sotto la direzione scientifica di Paolo Gatti e Antonella Degl'Innocenti. L'interesse che la figura di Dudone - autore latino e interprete di un'antica tradizione germanica - riveste sia per gli studiosi di letteratura latina medievale sia per gli studiosi del mondo nordico si è rivelato appieno nelle relazioni presentate nel corso dei due giorni di lavoro. Ai legami dell'opera di Dudone con il patrimonio storico e leggendario del Nord è stato dedicato l'intervento di Marcello Meli (Università di Padova) *Dudone di S. Quintino e la protostoria vichinga*: soprattutto i primi due libri del *De moribus et actis primorum Normanniae ducum* presentano una grande quantità di motivi comuni alla tradizione scandinava, e più in generale germanica. Il conflitto tra Cristianesimo e Paganesimo, l'episodio dell'espulsione dalla terra natale della popolazione sovrabbondante, il motivo dei principi fratelli, le descrizioni degli armamenti, sono tutti questi motivi presenti nelle narrazioni leggendarie scandinave (soprattutto nel gruppo di saghe dette *Fornaldar sögur*, o "saghe del tempo antico") e di altri popoli germanici (Anglosassoni, Longobardi ecc.). La storia di Rollone, peraltro, ha un interessante parallelo nell'opera storica dell'islandese Snorri Sturluson, la *Heimskringla*, dove si narrano le vicende di Hrólfr, che, esiliato dal re di Norvegia Haraldr Hárfagr, emigrò in Normandia. Mentre però Hrólfr è in Snorri un norvegese, il Rollone del *De moribus et actibus* è un danese. Alla luce delle analogie e delle differenze tra Snorri e Dudone, Marcello Meli ipotizza una riorganizzazione di materiale tradizionale da parte di Dudone secondo principi strutturali e stilistici

analoghi a quelli della saga, rielaborazione avvenuta però seguendo una tradizione diversa da quella norvegese-islandese.

Le analogie tra l'opera di Dudone e quella di altri storici delle nazioni germaniche è oggetto della relazione di Lars Boje Mortensen (Università di Bergen) *Stylistic choice in a reborn genre*. Al pari delle opere di Cassiodoro sui Goti o di Paolo Diacono sui Longobardi, la storia dei Normanni di Dudone appartiene al genere letterario dell'"origo gentis", genere letterario rinnovato nel X secolo dalla storia dei Sassoni di Widuchindo. La ripetitività nell'argomentazione di Dudone e i passi laudativi della sua scrittura tradiscono un intento di legittimazione del potere dei Duchi di Rouen. Lars Boje Mortensen si interroga inoltre su quale fosse il pubblico cui tale opera era destinata e avanza l'ipotesi che si rivolgesse alla scuola.

Il rapporto di Dudone con i suoi modelli letterari viene indagato sia nell'intervento di Peter Stotz (Università di Zurigo), *Beobachtungen zur Intertextualität an den Gedichteinlagen in der Normannengeschichte Dudos von St-Quentin*, e in quello di Bernhard Pabst, *Dudo und die prosimetrische Tradition*. Entrambi gli studiosi riconoscono nell'opera di Dudone una forte influenza esercitata, sia pure in modo differente, da Severino Boezio e da Marziano Capella. Soprattutto a Boezio, infatti, Dudone è debitore per la ricca varietà dei metri utilizzati nelle sezioni poetiche del suo scritto, mentre da Marziano Capella trae motivi letterari e combinazioni lessicali. Dopo aver preso in esame le relazioni tra Dudone e questi due autori dell'Antichità - e aver accennato ad altre influenze riscontrabili in Dudone, quali quelle di Venanzio Fortunato e Prudenzio - Peter Stotz passa ad analizzare i punti di contatto tra il *De moribus et actibus* e la *Vita Sancti Germani* di Eirico d'Auxerre. Il confronto non è interessante solo in quanto dimostra con chiarezza l'ampiezza del debito di Dudone nei confronti di Eirico, ma anche perché dà modo di osservare il processo con cui un medesimo materiale linguistico viene utilizzato in contesti letterari diversi

(agiografico in Eirico, storico in Dudone) e facendo uso di diversi metri. Proprio per la grande ricchezza di relazioni con altri testi dell'Antichità e del Medioevo, conclude Peter Stotz, l'opera di Dudone costituisce un ottimo esempio delle condizioni che determinano la produzione letteraria nel Medioevo latino. Dopo aver sottolineato anch'egli, come s'è detto, l'importanza di Boezio e Marziano Capella per Dudone, Bernhard Pabst ha invece concentrato la propria analisi sul rapporto che lega l'opera di Dudone alla *Vita Sancti Lamberti* di Stefano di Liegi, rapporto non meno stretto di quello tra il *De moribus et actibus* e la *Vita Sancti Germani*, e che Bernhard Pabst dimostra con ampie citazioni dai due testi. Più che alle fonti di Dudone, Karsten Friis-Jensen (Università di Copenaghen) si dimostra interessato al rapporto tra Dudone e la successiva opera di Saxo Grammaticus, i *Gesta Danorum*. Nella sua relazione, *Dudo of St Quentin and Saxo Grammaticus*, Karsten Friis-Jensen afferma che, con tutta probabilità, Saxo studiò l'opera di Dudone. Egli sottolinea però anche la differenza di concezione storica che sta alla base dei due scritti. Se Dudone, infatti, presenta il popolo danese (e quindi normanno) come discendente dagli eroi omerici, Saxo rifiuta qualsiasi subordinazione storica al mondo classico. Per lui i grandi eroi danesi sono coevi alle figure della leggenda e dell'epica classica, e la loro grandezza si fonda non su una pur nobile discendenza, ma su una tradizione autoctona. Alla fortuna di Dudone nell'epoca successiva è dedicata anche la relazione *Dudon de Saint-Quentin et ses deux traducteurs français, Wace et Benoît*, di Francine Mora (Università di Nantes) che individua le diverse strategie di traduzione dei due autori di lingua francese. Sia Wace che Benoît sono posteriori non solo a Dudone, ma anche a Guglielmo di Jumièges, scrittore contemporaneo di Guglielmo il Conquistatore e autore a sua volta di un libro *Gesta Normannorum Ducum*. A differenza di Dudone, Guglielmo persegue nella sua opera non tanto l'eleganza e la ricchezza della costruzione poetica quanto la

semplicità e la chiarezza, sostituendo all'impostazione evidentemente encicliastica del predecessore un più accentuato interesse storico. Sia Dudone che Guglielmo, dunque, costituiscono i modelli delle rielaborazioni in lingua volgare di Wace e Benoît, rielaborazioni che differiscono tra loro quanto i modelli stessi. Opera incompiuta, quella di Wace sembra, da un lato, seguire l'esempio di concisione e sobrietà dato da Guglielmo, dall'altro fa mostra di un'ampia libertà di riorganizzazione del discorso, allontanandosi dallo schema narrativo stabilito dai suoi modelli. Benoît, al contrario, segue più fedelmente i modelli latini, ma li amplia notevolmente, trasformando la storia dei duchi normanni in una sorta di enciclopedia.

Gli atti del convegno saranno pubblicati dall'Università di Trento.



RECENSIONI

Luigi De Anna, *Le isole perdute e le isole ritrovate. Cristoforo Colombo, Tile e Frislandia. Un problema nella storia dell'esplorazione nordatlantica*, Turku 1993, pp. 156 ["Pubblicazioni di lingua e cultura italiana dell'Università di Turku" 3]

In questo densissimo lavoro Luigi De Anna, che vive e insegna da molti anni a Turku in Finlandia, dove ha dato impulso agli studi italiani, esamina uno dei punti ancora controversi della biografia colombiana: il viaggio in Islanda o oltre per ben cento leghe. E lo esamina su due piani: da un lato vuole capire se il viaggio, di cui scrive il figlio Ferdinando Colombo, è realmente avvenuto; dall'altro, poiché conclude negativamente, vuole comprendere quale sia il significato di questa notizia falsa, come sia

stata fabbricata e perché.

Per cogliere il nocciolo del problema De Anna analizza acutamente e attentamente il testo delle *Historie* di Ferdinando Colombo, pubblicate a Venezia nel 1571 in traduzione italiana a cura di Alfonso Ulloa, mentre ci è ignota la versione originale; le condizioni operative delle marinerie nordatlantiche, le rotte comunemente praticate, le terre conosciute; le informazioni che gli uomini del Mediterraneo potevano avere direttamente o indirettamente di quelle lontane regioni di mare delimitate dalla Scandinavia ad est, dalla Groenlandia e dall'America settentrionale a ovest. Ne conclude che la creazione di questa notizia falsa di una navigazione colombiana oltre l'Islanda risponde ad una necessità ben precisa: far credere che Colombo stesso, che certamente conosceva per esperienza diretta le acque dell'Atlantico dalla Guinea all'Inghilterra, avrebbe intuito e cercato una rotta settentrionale verso il lontano occidente, ma ne avrebbe anche sperimentato personalmente la impercorribilità. Scopo di Fernando «è di presentare il padre come antesignano *anche* della ricerca del passaggio a nord-ovest». In altre parole Cristoforo Colombo deve risultare l'unico dominatore del grande oceano occidentale, a qualunque latitudine e su qualsiasi rotta.

Per meglio comprendere la delicatezza di questo concreto problema marittimo ed esplorativo, ricordiamoci che la questione del viaggio islandese si complica per il suo rapporto spaziale e temporale coi viaggi e le relazioni veneziane degli Zeno; con la concorrenza inglese sulle rotte settentrionali affidata alle spedizioni dei Coboto; con la lunga presenza sulle carte e nei racconti di una isola fantasma, dura a morire, chiamata Frislandia; con l'importanza della geografia di Tolomeo e della sua misteriosa Thule; con la cultura stessa di Cristoforo Colombo. Un intrecciarsi complesso di motivi storici, geografici, marinareschi, culturali, che Luigi De Anna riesce a padroneggiare unendo l'indagine sui testi alla sua conoscenza dei problemi nordici (CLAUDIO FINZI).

Iiro Kajanto, Christina Heroina. Mythological and Historical Exemplification in the Latin Panegyrics on Christina Queen of Sweden (Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia Annales Accademiae Scientiarum Fennicae Sarja-Ser. B Nide-Tom. 269) Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1993, pp. 142.

Il lavoro di K. dedicato ai panegirici latini composti in onore di Cristina, regina di Svezia (1626-1689), si apre con una precisa delimitazione del materiale preso in esame, che esclude le opere inedite, le epistole inviate alla regina, in cui pure trovano spazio sezioni encomiastiche, ed i panegirici scritti in altre lingue (svedese, francese, italiano, ecc.): K. si è limitato ad analizzare i panegirici latini in versi e prosa, di cui ha catalogato e studiato gli exempla ai quali la famosa regina fu affiancata (divinità pagane, personaggi mitici o storici dell'antichità, medievali e contemporanei). I risultati del lavoro non interessano solo l'aspetto retorico-letterario della ricerca sul Seicento, ma, come afferma chiaramente lo stesso K., l'analisi degli *exempla* permette di penetrare nelle mentalità collettive dell'epoca: «the usefulness of this approach is that the exempla not only reveal which of the quality and virtues of Christina were particularly esteemed, but they also tell us something of the intellectual and spiritual climate of an age in which the classical tradition and Christian religion were the dominating influences» (p. 8).

K. ha esaminato 112 panegirici, che furono recitati per lo più in occasione dell'incoronazione (1644), che per la prima volta portava sul trono svedese una donna, e durante il periodo dell'abdicazione e della conversione alla fede cattolica che indussero la regina a trasferirsi a Roma (1654-1655). All'interno di queste opere compaiono similitudini tra Cristina ed una divinità o tra lei e personaggi mitici e storici attinti a fonti classiche, bibliche, medievali e contemporanee. Le divinità pagane sono usate allegoricamente a simboleggiare alcune

virtù: Pallade e Apollo rappresentano la dottrina, la vergine Diana non è solo l'immagine della caccia, passatempo amato da Cristina, ma costituisce forse anche un'allusione al fatto che Cristina non volle mai sposarsi. Tra le similitudini con personaggi della storia e del mito K. distingue, invece, i casi in cui nel confronto Cristina è presentata come superiore, identica o contraria al personaggio cui è paragonata.

Il problema principale con il quale dovevano necessariamente fare i conti gli autori dei panegirici in onore di Cristina fu il pregiudizio di una presunta inferiorità fisica e mentale della donna, proclamata da Aristotele e s. Paolo, confermata dal racconto biblico della creazione ed accolto generalmente in tutto il Seicento. La travagliata esistenza di Cristina, donna di buone letture, salita sul trono di un popolo culturalmente arretrato e famoso solo per le armi e per i suoi re guerrieri, la quale rifiutò sempre di sposarsi e per di più abdicò, convertendosi alla fede cattolica, rappresentava un caso che esulava da tutti i *topoi* dell'encomiastica politica. I panegirici di Cristina rivelano in qualche modo proprio negli *exempla* l'imbarazzo degli autori di fronte al caso eccezionale, presentando quasi sempre la regina di Svezia come una donna superiore alle altre donne regnanti del passato e del presente, mentre di fronte agli *exempla* maschili è molto raro che la regina rappresentata come superiore - considerare Cristina un uomo (*supra sexum*) per cultura, forza di carattere, amore per la caccia, prudenza politica e sagacia sembra essere stata per questi panegiristi la prima virtù da elogiare in lei.

La chiave di volta che permette ai panegiristi di affiancare a Cristina senza imbarazzo gli *exempla* in cui compaiono personaggi maschili è individuata da K. nel concetto di *uirtus heroica*, che ritorna frequentemente negli encomi della regina. Essa era considerata in quell'epoca di assolutismo monarchico e di culto dell'individuo una virtù non razionale, ma di ispirazione divina, attribuita esclusivamente ai grandi condottieri: tale virtù era stata riconosciuta

a Gustavo Adolfo, padre di Cristina e grande dominatore dei campi di battaglia durante la Guerra dei Trent'anni, o ad altri generali del tempo (Condé, Wallenstein, ecc.). Nella sua raccolta di pensieri, *Maximer. Les sentiments héroïque*, la stessa Cristina, che anche dal punto di vista fisico non doveva essere propriamente una bellezza femminile, rivendica per sé questa *uirtus heroica*. I panegiristi, cogliendo l'occasione offerta dalle sue parole e giustificando la presenza in lei di questa tipica virtù maschile per trasmissione ereditaria dal padre Gustavo Adolfo, hanno così la possibilità di introdurre nei loro encomi anche confronti con i grandi condottieri del passato (Alessandro, Giulio Cesare, Costantino, ecc.) ed in generale con personaggi maschili che affiancati ad una donna sarebbero potuti risultare imbarazzanti.

Le similitudini in cui compaiono personaggi femminili, invece, non abbracciano solo le virtù politiche di Cristine, ma affrontano anche l'altro aspetto del suo carattere: la raffinata educazione ed il mecenatismo (qualità poco evidenziate negli *exempla* maschili). Particolarmente interessante è infine la presenza in alcuni *exempla* di personaggi della storia gotica o più in generale dei regni romano-barbarici (Amalasantha, Clodoveo, Recaredo), sia perché in questi popoli venuti dal Nord la libellistica del Seicento vedeva i progenitori degli odierni scandinavi, sia perché la loro vicenda religiosa, culminata per lo più nella conversione dall'arianesimo al cattolicesimo, costituiva un precedente per la regina di Svezia, passata dal Protestantismo al Cattolicesimo.

Il presente volume si affianca agli studi portati avanti da K. all'interno dell'«Inter-Nordic Project of Neo-Latin Literature in the Nordic Countries» sulla nascita e lo sviluppo dell'umanesimo in Finlandia, culminati nei due volumi intitolati *Humanism in a Christian Society*, Helsinki 1989-1990. In particolare, nel secondo volume (pp. 158-180) K. aveva già accennato ai panegirici in onore di personaggi femminili della nobiltà svedese e di Cristina in particolare; l'argomento era

stato poi ripreso dallo studioso finlandese in una ricerca dedicata alle caratteristiche retoriche del *Panegyricus serenissimae et augustissimae principis Christinae...* di Ezechiel Spanheim, recitato all'Università di Genova nell'ottobre 1551 (cf. "Arctos" 26,1992, pp. 63-78) e nella relazione *Queen Christina in Latin Panegyrics*, pubblicata negli *Acta of the Eighth International Congress of Neo-Latin Studies*, Copenhagen 1991.

Il lavoro di K. offre lo spunto per fare qualche considerazione su alcune caratteristiche della produzione scientifica italiana sul Seicento: come già i precedenti studi sull'umanesimo nordico, anche *Christina heroina* si raccomanda per la sicura metodologia con cui K. si muove nella selva di opere poco conosciute di quell'epoca; la sua disinvoltura deriva non solo da un'indubbia esperienza ormai maturata, ma anche da una chiara delimitazione degli obiettivi (in questo caso lo studio degli *exempla*). Troppo spesso invece negli studi italiani sulla letteratura del Seicento si deve constatare la compresenza di metodologie che fanno capo a differenti discipline (critica letteraria di indirizzo crociano, strutturalismo, analisi psicologica dei testi, archivistica, storia della mentalità, antropologia culturale, sociologia, economia, storia del diritto ecc.): senza voler considerare il lettore che, esperto in un solo campo, è costretto a seguire le peripezie di studi spesso illeggibili, gli autori di questi lavori hanno la pretesa di padroneggiare competenze che non sono assolutamente dominabili da un solo studioso, con la conseguenza che di frequente queste ricerche si rivelano un ibrido e nei contenuti e nei risultati, non utilizzabile in nessuna delle singole discipline interessate. Un altro problema che lo studio di K. ci permette di mettere a fuoco riguarda la produzione in latino del Seicento, troppo spesso ignorata dagli Italianisti. Essa è ancora oggi argomento di sporadici interessi, mai canalizzati in una ricerca collettiva e organica: nella maggior parte dei casi questi testi sono letti e studiati solo da eruditi di provincia, vogliosi più di mettere

in luce la propria dottrina o esaltare qualche loro conterraneo, che interessati ad una corretta indagine storico-letteraria. E' probabile che un residuo di crocianesimo abbia tenuto e tenga lontani gli studiosi nostrani da queste opere, troppo spesso accusate di vuota retorica ed erudizione. Lo studio di K. ci dimostra invece come attenendosi alla produzione letteraria latina ed analizzandola con gli strumenti propri della retorica e della critica letteraria sia possibile travalicare i confini dello studio letterario penetrando nella mentalità delle classi dirigenti che facevano da uditorio a questi panegirici: in questo modo anche testi considerati spregiativamente "retorici" sono in grado di trasmettere risultati utilizzabili anche dallo storico della politica e delle mentalità e offrono un utile contributo alla comprensione storica *tout court* di un'epoca così complessa, quale fu il Seicento europeo (GIANCARLO ABBAMONTE).



L. De Anna, *Il mito del Nord. Tradizioni classiche e medievali, Napoli 1994 [Liguori editore: "Nuovo Medioevo" n. 43], pagg. 192 lire 24000.*

L'immagine del Nord e delle popolazioni settentrionali in un arco temporale che va dall'antichità alle soglie dell'età moderna. Ricostruire questo itinerario non era impresa da poco: per l'ampiezza e la varietà delle fonti; perché gli studi specifici sull'argomento di cui De Anna poteva avvalersi erano pochi e sporadici; ed anche per la scelta di esaminare insieme la tradizione classica e quella medioevale, scelta certo ineccepibile (ed in questo caso pressoché obbligata!) ma tutt'altro che scontata, in considerazione di separatezze disciplinari piuttosto radicate. A questi problemi che l'indagine poneva, De Anna ha risposto con una lettura a tappeto dei testi, da Omero a Giovanni Villani, passando attraverso gli storici greci, il medioevo

latino, il *Beowulf* e le cronache in volgare; e con un sistematico censimento dei riferimenti, catalogati in relazione ai temi in cui si articola il volume: l'ambiente (e quindi la geografia del Nord, ma anche gli effetti del clima sulle popolazioni); la società (e cioè i caratteri della "barbarie" dei popoli settentrionali: bellicosità, paura, crudeltà); e l'uomo (esaminato in relazione alla costituzione somatica, all'abbigliamento e agli usi alimentari).

L'approccio adottato da De Anna è evidenziato già dal titolo del lavoro, il "mito" del Nord: pur con la dovuta attenzione al retroterra storico dei rapporti Europa settentrionale / Mediterraneo, egli mette a fuoco prioritariamente l'immagine che la cultura classica si è fatta del mondo del Nord, e le valenze che questa immagine ha via via assunto. A partire dalla ben nota concezione ellenica del "barbaro", l'immagine greco-romana del mondo del Nord appare suggestiva dalle caratteristiche geografiche ed ambientali (freddo; oscurità) e della consueta "diversità" (somatica, culturale) con cui sono percepite le popolazioni lontane. La cultura medievale, come evidenzia De Anna, eredita le idee correnti dell'Antichità, pur riproponendole nell'ambito della polarizzazione Cristiani / Pagani, che è poi l'asse che nell'età moderna sancirà l'assorbimento del mondo nordico nell'ecumene civilizzato. De Anna indica giustamente nell'opera di Giovanni ed Olao Magno (e di Jakob Ziegler e Giovan Battista Ramusio) il punto di arrivo di questo ampliamento moderno dei confini settentrionali dell'Europa (p. 16). Ma ancora in Olao Magno la descrizione delle popolazioni scandinave risente in parte dei *topoi* tradizionali, e nella stessa cultura dei secoli successivi la rappresentazione letteraria del Nord continua ad obbedire in larga parte alle convenzioni e al "mito". Il discorso di De Anna non tocca ovviamente questi sviluppi, e si arresta prima dello stesso Olao Magno; ma costituisce certamente una premessa essenziale per un proseguimento della ricerca in questa direzione. Lo stesso De Anna, va ricordato, è autore di numerosi

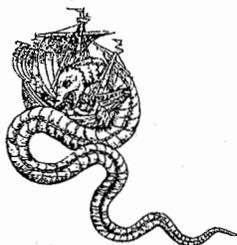
contributi su problemi specifici (storico-culturali, linguistici, antropologici); il presente volume riprende peraltro i temi affrontati dall'autore nella sua tesi di dottorato, pubblicata nel 1988 a Turku, in Finlandia (De Anna, di formazione filologo ugro-finico, è attualmente docente di lingua e cultura italiana presso l'Università di Turku).

Fra i numerosi spunti presenti nel lavoro, è da segnalare l'attenzione con cui De Anna rileva l'intersecarsi delle coordinate geografiche che accompagnano la cultura geografica dell'Antichità e poi del Medioevo. Nella prospettiva dei Greci l'asse nord-sud tende ad inclinarsi verso est, nella misura in cui il prototipo di popolazione Settentrionale rimangono a lungo gli Sciti (sostituiti da Celti e Germani solo all'altezza di Posidonio); ancora nel Medioevo al Nord tende a sovrapporsi l'Est, che è la direzione di provenienza delle grandi invasioni barbariche. Ma in una fase più arcaica, si potrebbe aggiungere, anche l'Ovest, la direzione del tramonto del Sole, è implicato nella rappresentazione del Nord: trattando della *nekya* omerica, in cui l'ingresso dell'Oltretomba è collocato in prossimità della terra dei Cimmeri (*Odisea* 11,14-15), De Anna assegna un credito forse eccessivo al problema della collocazione storica di questa popolazione, a nord del Mar Nero (pp. 46-47): la questione è in realtà assai dibattuta, e non può comunque prescindere dalla connessione Oltretomba/Occidente rilevabile nel contesto omerico (a 11,57 *zōfos* significa "oscurità" ma anche "occidente"), che peraltro costituisce una coordinata corrente nella stessa idea dell'Oltretomba.

Anche il Nord, ovviamente, è implicato dalle invasioni barbariche. È celebre l'affermazione di Iordanes per cui la Scandinavia è una "*vagina nationum*". La circostanza presenta implicazioni di rilievo nel dibattito tardo-antico e medievale sul rapporto fra uomo ed habitat; nel caso specifico sulle ragioni per cui una terra così inospitale, come la Scandinavia, producesse un così elevato numero di abitanti. Alle testimonianze citate da De Anna (pp.30 sgg.)

conviene aggiungere quella di Dudone di San Quintino, un autore di notevole interesse per il tema del volume, in quanto espressione di una cultura, quella Normanna, di diretta ascendenza nordica, anche se rapidamente latinizzata (De Anna utilizza poco questo autore, citato in bibliografia nell'edizione Duchesne riprodotta nel Migne; l'edizione corrente è quella di Lair, del 1865). Dudone (1,2 pp. 129-30 Lair) addebita sostanzialmente alla poligamia la causa della sovrappopolazione della Scandinavia e quindi delle ricorrenti trasmissioni in direzione del Meridione. La notazione è di un certo interesse, in quanto collima con l'immagine della "diversità" delle popolazioni settentrionali ricorrente nella cultura medioevale, per es. nelle testimonianze sull'antropofagia di queste popolazioni (sulle quali si sofferma De Anna a pp. 160 ss.).

Qualche imprecisione è rilevabile nell'utilizzazione delle fonti. L'aneddoto citato a p. 120 (gioco di parole di Gregorio Magno sugli Angli/Angeli: ma non sarei del tutto sicuro che il gioco di parole si riferisse alla carnagione chiara degli Angli) è testimoniato da Beda, *Hist. eccl. gentis Angl.* 2,1. Dell'articolo del *Corriere della sera* citato a p. 137 sarebbe stato preferibile fornire gli estremi. Nella citazione di Eustazio, a p. 82 (n. 98), non è chiaro se l'indicazione sia relativa ai nn. di pagg. o di paragrafo. Ma sono rilievi di ben poco peso, se si considera l'entità del lavoro di raccolta delle testimonianze effettuato da De Anna. Assai pregevole è anche la veste editoriale, nella collaudata collana diretta da Massimo Oldoni (segnalerei solo un refuso a p. 30, "carratteriali"). Nell'insieme De Anna ha impostato su basi assai solide e convincenti una problematica di grande interesse (FABIO STOK).



***Mare Balticum - Mare Nostrum. Latin in the Countries of the Baltic Sea (1500-1800)*, edited by Outi MERISALO and Raija SARASTI-WILENIUS, *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, B-274, Jyväskylä 1994, pp. 175.**

La pubblicazione degli atti del *colloquium* di Helsinki tenutosi dal 16 al 21 agosto 1992 sul latino nei paesi del Mar Baltico, evidenzia in primo luogo il verificarsi di un evento politico di portata storica proprio agli inizi degli anni '90, con la dissoluzione dell'impero sovietico e il ristabilimento della tradizionale comunità culturale baltica, all'interno di un'area dove «the study of Latin had in fact largely been considered as a vehicle of subversion in the Soviet republics of Estonia, Latvia and Lithuania, since it underline the eminently Western character of that parte of the empire». Si tratta di quindici relazioni di impostazione e spessore abbastanza diversi, seppure convergenti nella ammissione di alcuni parametri comuni.

Il primo approccio al tema è rappresentato dagli studiosi che precisano nei loro contributi le coordinate della letteratura neo-latina in Danimarca (P.Zeeberg), Svezia (H.Helander) e in Finlandia (O.Merisalo; R.Sarasti-Wilenius); le impostazioni della ricerca non sono state uniformi, giacché Zeeberg ha inteso mettere in evidenza soprattutto il contesto sociale della produzione in neo-latino («the impression that there were a close connection between the publishing of Latin poetry and the professional aspirations of the poets seems entirely justified»), mentre Helander ha delineato un quadro più generale, in cui si tiene conto delle condizioni politiche della Svezia grande potenza tra il XVII e XVIII secolo, del ruolo delle università, dei profili dei principali scrittori neo-latini svedesi e infine delle peculiarità linguistiche della neo-latinità svedese («All the Swedish texts that I have read in different disciplines confirm my opinion that the liberal view propounded by Pufendorf and Noltenius really mirrors the praxis of the period»).

Al contesto sociale e alla storia della cultura

si collega anche la relazione di S.Pétursson sulla presenza di Islandesi in alcuni centri del Mar Baltico; lo studioso non si propone soltanto di individuare i luoghi del soggiorno, in particolare Rostock, Stoccolma e Kiel e i motivi del viaggio, che prevalentemente riguardano la frequenza di corsi universitari in alternativa a København, «the Alma mater of Icelandic students for more than 300 years», ma anche «what kind of roles the Icelanders played in the intricate pattern of learned society in the towns». Particolarmente importanti sono le considerazioni sul ruolo di letterati islandesi in Svezia, un paese sostanzialmente ostile e rivale della Danimarca nel XVII e XVIII secolo, dove tuttavia la presenza islandese era richiesta per lo studio e la traduzione delle fonti norrene, divenute incomprensibili agli Scandinavi. Nota Pétursson che «the Icelanders working in Sweden were primarily assistants, and did perhaps not know enough Latin to produce an elegant translation» e ciò spiegherebbe il motivo per cui in Svezia, contrariamente a quanto avveniva in Danimarca, la maggior parte delle traduzioni in latino dai testi norreni era stata fatta dallo svedese e non direttamente dall'antico islandese.

Per quanto riguarda la Finlandia, il compito è stato ripartito tra Merisalo, che analizza l'uso del latino nella scuola e nell'amministrazione pubblica (svedese e poi russa) dal '500 alla fine del '700, e Sarasti-Wilenius che analizza la letteratura neo-latina in Finlandia nel XVII e XVIII, soffermandosi in particolare sull'oratoria, sulla poesia e su quella particolare forma di genere letterario rappresentato dal cosiddetto stile lapidario («the lapidary style became much more popular in the 1670s when the celebrated orator, Daniel Achrelius, began to favour it»). In modo affatto analogo anche per l'Estonia il lavoro di ricerca viene presentato secondo tale bipartizione. Lepajõe ha messo infatti in luce la produzione poetica neo-latina del XVII secolo, con caratteristiche di poesia occasionale presso l'università di Tartu e di poesia pastorale a Tallinn, dove un gruppo di scrittori di origine tedesca (R. Brockmann;

P. Fleming) costituisce un vero e proprio cenacolo. Più ricco di inventiva e più vario nella scelta dei temi e dei metri, il centro di Tallinn potrebbe aver avuto un'influenza determinante sul futuro della letteratura estone «whithout the physical removal of the volumes from Tartu» e il loro trasferimento a Stoccolma alla fine della guerra del Nord nel 1710, quando l'Estonia viene incorporata nell'impero russo. Sul versante dell'istituzione universitaria A.Lill passa in esame modi e forme dell'insegnamento del latino all'università di Tartu (Dorpatum) nel XVII secolo, come risulta dai programmi di studio e dai testi delle dissertazioni e orazioni, tra le quali importante è *De civitate Dorpatensi*. Il ruolo di questo centro culturale, legato alle sorti della presenza svedese in Estonia sotto il nome di *Academia Gustaviana* e poi, dopo un'interruzione di trenta anni, di *Academia Gustavo-Carolina*, è di assoluta rilevanza per il futuro della vita culturale di questo paese.

Un settore a parte è rappresentato infine dalla produzione libraria in latino nell'area baltica, un tema che è stato messo in luce in tre interventi, rispettivamente quello di S.Havu, *Books from St. Petersburg in the Helsinki University Library*, dove risulta in controtendenza l'interesse illuminato delle autorità pietroburghesi e dello stesso czar Nicola I per la costituzione di una nuova biblioteca universitaria a Helsinki, dopo la distruzione in seguito a incendio della biblioteca universitaria di Turku nel 1827, e poi quelli di O.Nagel, *Die lateinischsprachigen Bücher in Estland im 16. und 17. Jahrhundert*, e di J.Kréslinš, *The dissemination of the Latin book in the Baltic Sea region during the sixteenth and the seventeenth century*; carattere sostanzialmente monografico ha l'intervento congiunto di J.Axer e J.Mankowski sulla problematica baltica e scandinava presente nella corrispondenza del grande diplomatico polacco Johannes Dantiscus (1485-1548), che fu tra l'altro in contatto con Oloa Magno, mentre una semplice elencazione di dati è il breve resoconto di B. Cirule sulle fonti storiche

medievali lettoni.

Aggiungerò infine qualche considerazione sul latino come referente di identità nazionale; è indicativo che il concetto di identità nazionale (e culturale) ricorra in entrambi i titoli delle relazioni della studiosa lituana E. Ulcinaite e del polacco J. Axer. Nel primo caso si tratta di un'indagine di profilo storico, che prende le mosse dai quei primi testi degli inizi del XIV secolo in latino che attestano con la formazione di uno stato lituano, «an increase in national self-awareness»; la studiosa, passando attraverso quel vero paradigma di indagine etnografica che fu la *Historia rerum ubique gestarum cum locorum descriptione* di Enea Silvio Piccolomini, poi papa Pio II, illustra la fortuna della tesi che voleva i Lituani di origine italica e parlanti il latino come lingua originaria. A questo lavoro si affianca quello di R. Jurgelenaite sull'università di Vilnius «as the centre of the study and creation of latin literature in the Grand Duchy of Lithuania». Chiude il volume la relazione di Axer sul significato della tradizione classica nella prima repubblica polacca, tra il XVI e la fine del XVIII secolo; si tratta di un'ariosa indagine a larghe maglie, dove alcuni moduli ideologici della prima repubblica polacca, come il Sarmazianismo, e i grandi temi culturali, quali l'idea di un «Latin Slavicism», il bilinguismo tra polacco e latino anche parlato «Latin was a living language in Poland, a circumstance which had already ceased to prevail in Western Europe early in the sixteenth century original texts by classical authors were regularly read by a reading public whose Western counterparts had long been used to their translations»), gli effetti di questa situazione sulla cultura e sulla lingua polacca e infine i rapporti ideologici con la tradizione storica romana, si configurano in un quadro complesso e molto ben articolato, dal quale risulta che il latino, come lingua e cultura, ha avuto per la Polonia un significato peculiare e non identificabile tout court con le esperienze rinascimentali e neo-latine di altre nazioni europee.

A conclusione di questa sintesi di un volume senza dubbio importante per gli studi sulla

tradizione classica e il neo-latino nell'area baltica, rilevo soltanto un punto nero nel quadro tracciato per altro con grande completezza; intendo riferirmi al silenzio, che ha quasi il sapore di una rimozione, su *Regiomontium*, Königsberg, ora Kalininograd, il cui nome ricorre una sola volta nell'indice, ma che tutti conosciamo centro culturale importante per la diffusione e lo studio della cultura classica fino alla seconda guerra mondiale (CARLO SANTINI).



Andreas STOBÆUS, *Two Panegyrics in Verse*, edited with introduction, translation and commentary by Maria BERGGREN, Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Latina 22, Uppsala 1994, pp. 320.

Prosegue instancabile l'attività dei filologi latini svedesi, che pubblicano testi latini "nazionali" in neo-latino. Tra i volumi dedicati alla storia del neo-latino in età barocca è particolarmente significativo questo volume che riproduce due orazioni in esametri di Andreas Stobæus (1642-1714), anche perché l'introduzione della Berggren getta luce sul contesto storico culturale e sull'opera complessiva dello scrittore. Nato nella Scania quando questa era ancora provincia danese, dopo il passaggio della regione alla Svezia S. studia all'università di Greifswald, nella Pomerania allora svedese, e quindi si trasferisce a Lund; preso in benevolenza dal grande mecenate delle arti, il cancelliere del regno Magnus Gabriel De La Gardie, S. ottiene un incarico di *Professor poeseos* presso l'Università di Lund, dove seguita ad insegnare per tutta la vita, aggiungendo successivamente a questo anche l'incarico di professore di storia. L'opera latina di S. è vasta ed è conservata per la maggior parte ancora in forma

manoscritta in due volumi presso la biblioteca diocesana di Linköping; i generi letterari rappresentati sono, oltre ai programmi per le festività accademiche, nove orazioni in esametri («the kernel of AS's literary production»), dissertazioni accademiche in forma di componimenti poetici (distici elegiaci, stanze alcaiche, etc.) e una grande quantità di poesia occasionale. L'editore del presente volume ha scelto di pubblicare due orazioni in esametri, *Augur Apollo*, composta in occasione dell'accesso al trono di Carlo XI nel 1672, e *Narva*, per celebrare la vittoria di Carlo XII sui Russi di Pietro il Grande nel 1701; si tratta di due testi separati da un intervallo di trenta anni, che costituiscono uno specimen adeguato per valutare la tecnica compositiva di S. L'uso invalso nel XVII secolo di celebrare con orazioni in versi latini eventi nazionali particolarmente importanti, rappresenta non solo una pagina non irrilevante della storia letteraria svedese, ma attesta anche il significato sociale e politico di tale retorica latina, nel momento in cui la Svezia è entrata nel novero delle grandi potenze, il cosiddetto "storemaktstiden"; al riguardo, uno specialista come E. Tengström, nel suo studio interpretativo sull'oratoria funebre latina nella Svezia del XVIII secolo, mette in rilievo come «training in rhetoric was important for future civil servants» perché «the ability to make a good Latin oration could be of great value in Swedish diplomacy and propaganda».

Dal punto di vista letterario lo studio della Berggren mette in luce alcuni aspetti fondamentali dei due testi, come il carattere sostanzialmente barocco dello stile rispetto a quello manierista della prima metà del secolo, così come risulta già dalle indagini di K. Johannesson, la straordinaria ricerca dell'erudizione, soprattutto geografica, le capacità retoriche («he is a powerful, a master of the art of affecting the audience») e in fine il rapporto con i testi classici. Nell'orazione funebre per S., Andreas Rydelius osservava che la maestria del defunto nel comporre versi latini era tale che Virgilio li avrebbe riconosciuti come propri e non avrebbe rifiutato di accoglierli

nell'*Eneide*; tale dichiarazione sembra dar conto del ruolo assunto da Virgilio e dimostrabile sulla base di reminiscenze di clausole, di citazioni di interi versi e della rievocazioni dei topoi più celebri dell'epica latina, anche se altri autori della classicità, e in particolare *In Rufinum* di Claudiano vengono utilizzati e reimpiegati da S. Le citazioni dai modelli classici risultano essere particolarmente copiose soprattutto per *Narva*, che è stata composta in un tempo relativamente breve (la battaglia si ebbe il 20 novembre e l'orazione fu tenuta il 5 febbraio dell'anno successivo), e quindi bisogna pensare che «by using long passages which he perhaps had by heart, or could easily find in his copy-books or in printed florilegia and handbooks, he would have hurried up the composition of his text», che per altro non venne mai stampato. Il lavoro di indagine del contesto teorico che presiede a tale genere di *imitatio* prevede espliciti riferimenti al tipo di insegnamento impartito nell'Università di Lund, come la dissertazione *De Facultate Poetica*, che venne discussa sotto la presidenza dello stesso S., e le teorie del contemporaneo letterato tedesco Daniel Georg Morhof, la cui opera, il *Polyhistor*, dedica un capitolo al tema *De exercitationibus in oratione ligata instruendis*. Le pagine finali dell'introduzione e il commento ai due testi evidenziano anche gli aspetti linguistici del neo-latino di S., con particolare cura agli aspetti ortografici e a quelli lessicali; per questo aspetto va detto che S. non si limita al vocabolario classico, ma impiega anche forme del latino tardo, del latino medievale, del latino cristiano e ecclesiastico; non mancano neologismi medievali e anche nuove formazioni dello stesso S. «on classical stems». Vari indici e una ricca bibliografia rendono assai utile la consultazione del testo (CARLO SANTINI).



SCHEDE *

"De Finnis", "Om samerna", ur *Historia Norvegiae ca 1190 e. Kr.*, Översättning av G.BÄÄRNHJELM, inledning av I.ZACHRISSON, in «Fornvännen» 89, 1994, 161-164.

L. de ANNA, "Alfo in Finlandia", un dramma in musica del XVII secolo, in *Italianistica Scandinava 2*, a cura di L.de Anna, G.La Grassa, L.Lindgren, Turku 1994, 99-121: il libretto adespoto del dramma per musica Alfo in Finlandia; le fonti scandinave: Saxo Grammaticus, Giovanni Magno, Olao Magno; l'esempio boccacciano.

H. KLINGENBERG, *Odins Wanderzug nach Schweden*, in «alvíssmál» 3, 1994, 19-42: la Vergil-Rezeption presso la storiografia dotta (*Snorra Edda, Ynglinga saga*). «Ein weiterer Hinweis auf Aeneis sei erlaubt. Was König Latinus seinem Land bei Einwanderung der Teukrer-Trojaner nach Europa nicht ersparen konnte ... erspart Gylfi seinem Land bei Einwanderung Odins und der Seinen nach Europa».

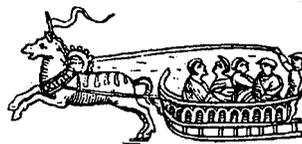
R. McTURK, *Fooling Gylfi: Who Tricks Who?*, in «alvíssmál» 3, 1994, 3-18: possibile interrelazione tra alcuni episodi dei *Dialogi* di Gregorio Magno e *Gylfaginning* di Snorri. «The removal of a large part of his kingdom by four oxen ... It is possible, however, that he also had in mind here one of the miracles attributed to Nonnosus, the prior of the monastery on Mount Soracte, in chapter 7 of the first of Gregory the Great's Dialogues ... this story has not, as far as I know, been discussed before in relation to *Gylfaginning*».

E. MUNDAL, *Íslendigabók vurdert som bispæstolskrønikke*, in «alvíssmál» 3, 1994, 63-72: esame di paralleli strutturali tra i *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum* di Adamo di Brema e l'*Íslendigabók*.

W. NOWAKOWSKI, "Tintinnabula" auf den Ostseeinseln. Die römischen Bronzeglocken auf den Inseln Gotland und Bornholm, in «Fornvännen» 89, 1994, 133-143.

J. QUINN, "Eddu list": *The Emergence of Skaldic Pedagogy in Medieval Iceland*, in «alvíssmál» 4, 1994, 69-92: rapporti con la tradizione grammaticale e retorica classica. «Although it is the aim of both Snorri and Óláfr to promote the vernacular tradition of versification, the influence of Continental learning is fundamental to both their works, more transparently so in Óláfr's work because of his declared dependence on the auctores of Latin scholarship».

* Le segnalazioni riguardano esclusivamente argomenti concernenti il rapporto con la tradizione classica delle pubblicazioni inviate in saggio.



NOTIZIE

Il giorno 19 dicembre 1994 si è svolta a Roma, presso l'Istituto Svedese di Studi Classici (via Omero 14, Roma), l'Assemblea ordinaria annuale dei Soci della Società culturale "Classiconorroena". L'Assemblea ha approvato all'unanimità la relazione presentata dal Presidente a nome del Consiglio Direttivo e il bilancio 1994. Sono state approvate inoltre alcune modifiche all'articolo 8 dello Statuto relativo alle modalità per l'elezione del Consiglio Direttivo. Le modifiche sono volte a consentire l'adesione e la partecipazione alla vita all'Associazione da parte di studiosi di discipline diverse da quelle previste statutariamente (Filologia classica, Filologia medievale, Filologia germanica e Glottologia). Anche per garantire il carattere interdisciplinare

dell'Associazione, l'Assemblea ha inoltre deciso di portare da 7 a 9 il numero dei membri del Consiglio Direttivo (modifica dell'art. 7). Sulla base delle nuove norme approvate, l'Assemblea ha eletto il nuovo Consiglio Direttivo, che resterà in carica nel triennio 1995-1997. L'Assemblea ha inoltre discusso il piano delle attività scientifiche ed editoriali previste per il triennio 1995-1997, e in particolare il previsto Convegno internazionale sull'opera dei fratelli Giovanni ed Olao Magno: l'Assemblea, di concerto con il Direttore dell'Istituto Svedese di Studi Classici, promotore del Convegno assieme all'Associazione, ha nominato un comitato scientifico-organizzativo del convegno stesso. L'assemblea ha espresso sentimenti di gratitudine nei confronti dell'Istituto Svedese di Studi Classici per l'indispensabile contributo che sta recando all'iniziativa del convegno su Giovanni ed Olao Magno, e per l'ospitalità che ha offerto in varie occasioni alle iniziative e alle riunioni dell'Associazione.

Si è svolta ad Akureyri (Islanda) dal 31 luglio al 6 agosto 1994 la IX International Saga Conference. Nel corso del convegno sono state presentate 77 relazioni raccolte in 2 volumi di Preprints. Nel prossimo numero di *Classiconorroena* pubblicheremo una dettagliata cronaca del convegno a cura di Giovanna Salvucci. La X International Saga Conference si svolgerà nel 1997 a Trondheim (Norvegia).

SOCI DI "CLASSICONORROENA" 1994

Emanuela Andreoni Fontecedro; M.Luisa Sanfilippo Angrisani; Giuseppina Barabino; Marco Battaglia; Fabrizio Beggiano; Giorgio Brugnoli; Gabriella Buti; Carla Cucina; Luigi De Anna; Fanny Del Chicca; Enrico Di Lorenzo; Paolo Esposito; Giuseppe Flammini; M.Virginia Kaipl Santiprosperi; Thomas Krömmelbein; Patrizia Lendinara; Dora Liuzzi Sambati; Margherita Lokrantz Giordano; Cristiana Lungarotti; Anna Maranini; Antonio Marchetta; John McKinnel; Lucio Melazzo; Marcello Meli; Valeria Micillo; Paola Orlandi; Teresa Pàroli; Antonella Perelli; Paolo Poccetti; Giovanni Polara; Diego Poli; Tiziana Privitera; Martin Putz; M.Elena Ruggerini; Carlo Santini; Riccardo Scarzia; Ute Schwab; Antonino Scivoletto; Sergio Sconocchia; Paola Segoloni; Giulio Simone; Fabio Stok; Giusto Traina; Caterina Tristano; Centro Studi sull'Antico Cristianesimo (Università di Catania); Háskolabókasafn (Reykjavík); Istituto Svedese di Studi Classici (Roma).

TRA TESTO E CONTESTO

Studi di scandinavistica medievale

a cura di C.Santini

Editrice «Il Calamo»
Roma 1994

Contributi di: Giorgio Brugnoli, Antonella Perelli, Diego Poli, Carlo Santini, Riccardo Scarzia, Fabio Stok.

Orders to be sent to: Editrice «il Calamo», via Bernardino Telesio 4b - 00195 Roma. Tel. e fax: 06/3724546

philologia
saggi - ricerche - edizioni
a cura di Teresa Pàroli

1

John McKinnell

BOTH ONE AND MANY

Essays on Change and variety in Late Norse Heathenism

with an Appendix by Maria Elena Ruggerini

Editrice «Il Calamo»
Roma 1994

Orders to be sent to: Editrice «il Calamo», via Bernardino Telesio 4b - 00195 Roma. Tel. e fax: 06/3724546

Classiconorroena
periodico semestrale

Autorizzazione del Tribunale di Perugia
n. 43/92 del 16 dicembre 1992

Direttore responsabile: Fabio Stok

Progetto grafico: © C.I.D. "Tor Vergata"

Stampa: tipografia «D.Guanella» S.r.l.
via Bernardino Telesio 4b, 00195 Roma.



In redazione:
Tommaso Livoli, Raffaele Nicola Papa,
Carlo Santini, Fabio Stok.

Members of the "Classiconorroena Society" and others are invited to send details of those of their publications and Conference papers which are in any way relevant to the Society's interests, so that these can be included in the Bulletin. It would be particularly helpful if a copy of the works concerned could also be sent to us, but this is not necessary for inclusion in the Bulletin. Scholars, Libraries and Institutions interested in becoming members of the Society should apply to:

Prof. Carlo Santini, Istituto di Filologia Latina, via del Verzaro 61, Perugia - Italy.

Membership fee is \$ 20 or Lit. 30.000 for Individuals and \$ 40 or Lit. 60.000 for Institutions to be sent to be sent to A/C 17262 Banca Nazionale del Lavoro, p.zza Italia 13, I-06100 PERUGIA.